



РЕДАКЦИОННЫЕ ПРАВИЛА

ЕГО ПРЕОСВЯЩЕНСТВО
GARLAND F. BYERS, JR., J.D., D.D.

Епископ для народов по апостольскому поручению



Труды Книжника Царства следуют правилам, изложенным ниже. Они приводятся здесь для того, чтобы каждый читатель мог знать, как цитируются Священное Писание и другие авторитетные источники, почему приводятся те или иные источники и что означают знаки и формы, используемые на этих страницах.

СВЯЩЕННОЕ ПИСАНИЕ

Писание никогда не изменяется. Писание цитируется слово в слово, в точности так, как оно напечатано в указанном издании, и никогда не изменяется — ни при каких обстоятельствах и ни по какой причине. Ни одно слово, ни одна буква, ни один знак препинания не добавляется, не удаляется и не изменяется, и внутри текста не ставится никаких знаков выделения или типографских пометок. Если в печатном тексте, по видимому, содержится грамматическая, орфографическая или типографская ошибка, он оставляется в точности таким, каков он есть. Писание свято, и с ним ничего не делается под предлогом его исправления. Когда епископ желает прокомментировать какое-либо место, он делает это своими словами, вне цитаты.

Используемые Библии. На английском языке Писание цитируется по Библии короля Якова (King James Version; стандартный текст 1769 г., с апокрифами). На всех других языках Писание цитируется по признанному опубликованному изданию Священной Библии на том языке, на котором читает читатель; оно никогда не переводится заново с

английского. Были приложены все усилия к тому, чтобы, где это возможно, цитировать официальное издание признанного библейского общества. Повсюду использовались издания, находящиеся в общественном достоянии, главным образом во избежание вопросов авторского права и ожидания разрешения на использование издания, охраняемого авторским правом. Тем не менее в некоторых случаях, когда это было благоразумно и необходимо, испрашивалось разрешение библейского общества, ответственного за данный язык. Издания, еще охраняемые авторским правом, используются с разрешения их издателей — данного непосредственно или через опубликованную издателем лицензию — либо, где это допускает закон, в порядке добросовестного использования.

Издание указывается. При каждой цитате из Писания указывается издание, по которому она приводится, например «(KJV)» на английском, «(Luther 1912)» на немецком или «(Синодальный перевод)» на русском.

Нумерация стихов. В некоторых Библиях отдельные стихи нумеруются иначе, особенно в Псалтири. Каждый язык приводит нумерацию своей Библии, так что ссылка может несколько отличаться от английской ссылки на то же место.

Слова Христа. Слова Христа вместе с их кавычками печатаются красным цветом — так, как их определяет епископ. В некоторых местах спорно, говорит ли Христос или евангелист, как в Ин. 3:16; такие места оставляются черными.

Книги различного канона. Не все церкви принимают одни и те же книги как Писание. Книга, принимаемая в одних церквях и не принимаемая в других, — например, книги апокрифов или канона Эфиопской Православной Церкви Тэвахедо — может цитироваться, и ее цитирование не означает никакого суждения о ее каноническом статусе.

ПОРЯДОК АВТОРИТЕТНОСТИ

Источники оцениваются согласно следующему порядку авторитетности, от высшего к низшему. Каждый автор или сочинение помещается в высшую категорию, к которой он может быть отнесен; символ веры помещается вместе с собором, который его принял, за

тем исключением, что Апостольский Символ веры помещается в девятую категорию, а Афанасьевский Символ веры — в одиннадцатую.

1. **Слова Христа**, где бы они ни были записаны в Писании.
2. **Апостольские писания**: Евангелие от Матфея; Евангелие от Иоанна; 1, 2 и 3 Послания Иоанна; Откровение; тринадцать посланий Павла; и 1 и 2 Послания Петра.
3. **Другие писания Нового Завета**: Евангелие от Марка, Евангелие от Луки, Деяния, Послание к Евреям, Послание Иакова и Послание Иуды.
4. **Ветхий Завет**, вместе с апокрифами в том виде, в каком они напечатаны в Библии короля Якова 1611 г.
5. **Мужья апостольские**, из поколения, следовавшего за апостолами (ок. 95–150 гг. от Р. Х.).
6. **Доникейские отцы**, жившие до Никейского собора (325 г. от Р. Х.).
7. **Никейские и посленикейские отцы**, вместе с отцами-пустынниками.
8. **Семь Вселенских соборов**, принятых и Востоком, и Западом, вместе с символами и определениями, принятыми каждым из них.
9. **Позднейшие соборы**, не принятые одновременно и Востоком, и Западом.
10. **Святые**: писания любого лица, признанного святым Церковью, восточной или западной, которое не отнесено к более высокой категории.
11. **Исповедания веры, катехизисы, папские и патриаршие документы**.
12. **Литургические тексты**, такие как древние литургии и Book of Common Prayer.
13. **Исторические христианские писатели, не причисленные к лику святых**.
14. **Древние неканонические и нехристианские источники**, такие как псевдоэпиграфы, Кумранские рукописи, Иосиф Флавий и греко-римские историки.
15. **Современные научные исследования**.
16. **Справочные издания**, такие как словари и симфонии, которые служат инструментами, а не авторитетами.

ВЫБОР ИСТОЧНИКОВ

Цитирование не означает одобрения. Цитирование энциклики, или любого труда автора одной деноминации, или труда одной церкви, а не другой, не означает ни одобрения этой деноминации или церкви, ни какого-либо предпочтения. Отрывок

избирается исключительно потому, что епископ счел именно этот отрывок, именно из этого источника, особенно поучительным в рассматриваемом вопросе, и ни по какой иной причине. Он не намерен ни содействовать какой-либо деноминации, ни препятствовать ей.

Истина там, где ее находят. Епископ держится того, что истина там, где ее находят. Поэтому он может цитировать светские источники, а также сочинения неканонические или остающиеся предметом споров между церквями. Он делает это потому, что как автор счел приводимый отрывок особенно поучительным и удостоверился, что сказанное им есть истина.

ЦИТАТЫ И ССЫЛКИ

Цитаты приводятся дословно. Слова в кавычках — всегда точные слова цитируемого источника. Источник никогда не пересказывается так, как если бы это была цитата. Если точную формулировку источника невозможно проверить, он не цитируется.

Многоточия и квадратные скобки. Многоточие (...) показывает, что цитата начинается или заканчивается посреди предложения оригинала либо что слова опущены. Слова в квадратных скобках внутри цитаты воспроизводятся так, как они стоят в цитируемом издании. В цитату из Писания никогда ничего не вставляется.

Концевые примечания приводят полный текст. Каждый авторитетный источник, цитируемый в сочинении, приводится в его концевых примечаниях полностью, точными словами источника, чтобы читатель мог прочесть сам источник, а не ссылку на него.

Ссылки. Если отступление особо не оговорено, ссылки и оформление следуют *Chicago Manual of Style* — методу, общепринятому для богословских и исторических сочинений того рода, какие публикуются здесь. Труды Книжника Царства сознательно отступают от него в следующих отношениях и по следующим причинам:

1. **Местоимения, относящиеся к Богу, пишутся с прописной буквы** (Он, Его, Ему), так же как и слова, принадлежащие Ему, например «Его десница». Чикагское руководство обычно пишет их со строчной буквы. Здесь они пишутся с прописной из благоговения.

2. **Неполные цитаты сохраняют многоточия.** Чикагское руководство обычно опускает многоточие в начале или в конце цитаты. Здесь оно сохраняется, чтобы читатель всегда знал, когда цитата, и прежде всего цитата из Писания, приводит не всё предложение.
3. **Концевые примечания приводят полный текст каждого цитируемого авторитетного источника,** а не только ссылку. Это делается для того, чтобы читатель мог прочесть сам источник.
4. **Слова Христа печатаются красным цветом,** вместе с их кавычками, по давнему обычаю Библий, в которых слова Христа выделены красным, чтобы слова ГОСПОДА выделялись.
5. **«Господь» по отношению к Иисусу набирается капителью** в собственной прозе епископа, но никогда — внутри Писания, из благоговения.

Отцы Церкви на других языках. Когда отец Церкви цитируется по английскому изданию, цитата на странице на другом языке переводится с этого английского издания и помечается соответствующим образом, например «(переведено с английского текста ANF 1)».

Язык и стиль

Прописные буквы из благоговения. Местоимения, относящиеся к Богу, пишутся с прописной буквы (Он, Его, Ему), как и слова, принадлежащие Ему в том же смысле, — например, когда говорится, что Христос сидит одесную Его.

Господь капителью. В собственной прозе епископа слово «Господь», когда оно относится к Иисусу Христу, набирается капителью — на всех языках, в письменности которых есть прописные буквы. Внутри Писания этого никогда не делается.

Другие прописные буквы. С прописной буквы пишутся слова «Царство» (Божие и Небесное), «Книжник Царства», «Писание», «Церковь» (в значении всего Тела Христова) и «Святой Дух».

Орфография и пунктуация. На английских страницах используется американская орфография. В перечне, разделенном точками с запятой, последний элемент вводится словами «; и».

Титулы. Титулы приводятся как формы обращения, а не как притязания на положение, и употребляются сдержанно.

Имена. Святые, папы, патриархи и другие епископы называются в форме, традиционной для их собственной Церкви или принятой в языке читателя. Выбранная форма не означает предпочтения ни одной из церквей.

Переводы. Страницы на других языках, помимо английского, переводятся с помощью искусственного интеллекта, и авторитетным является английский текст. См. [Примечание о переводах и о власти](#).

САЙТ

Изображения. Показываются только изображения, находящиеся в общественном достоянии или распространяемые по свободной лицензии, допускающей такое использование, и каждое из них снабжено подписью и указанием источника.

Нумерация, даты и редакции. Публикации нумеруются и датируются. Постоянные страницы могут исправляться на месте, и на исправленной странице может указываться дата ее последней редакции, чтобы читатель мог знать, какую версию он читает.

Исправления. Читателей, обнаруживших ошибку, и прежде всего ошибку в цитате из Писания, просят написать по адресу, указанному на главной странице. Ошибки исправляются.

СОКРАЩЕНИЯ

KJV	Библия короля Якова (King James Version; стандартный текст 1769 г.)
ANF	<i>Ante-Nicene Fathers</i> , под ред. Александра Робертса и Джеймса Дональдсона, с последующим номером тома
NPNF2	<i>Nicene and Post-Nicene Fathers</i> , вторая серия, под ред. Филипа Шаффа и Генри Уэйса, с последующим номером тома
Easton	Бертон Скотт Истон, <i>The Apostolic Tradition of Hippolytus</i> (1934)
от Р. Х.	от Рождества Христова; лат. <i>Anno Domini</i> — в год ГОСПОДА нашего

OK.

ОКОЛО; лат. *circa*

Последняя редакция: 7 октября 2026 г.

